

LA TRADUCCIÓN DEL CUESTIONARIO EN UNA ENCUESTA EUROPEA: PROBLEMAS Y SOLUCIONES

María Carmen Albert
Universidad de Alicante-OBETSⁱ

Resumen

En los últimos años se ha producido un aumento de los estudios comparados e investigaciones entre diferentes países europeos, este es el caso del proyecto *Pioneer*ⁱⁱ. Este proyecto está dirigido al estudio de los procesos de movilidad de los europeos que en los últimos años se han trasladado a vivir a otros países de la UE diferentes a su país de origen; analizando a través de sus experiencias personales, de los factores de atracción y de expulsión y de sus elementos de identidad, las características de estos movimientos intraeuropeos.

Para llevar a cabo la investigación, dentro de la metodología cuantitativa empleada, se utilizó el sistema de encuesta CATI como técnica para la recolección y producción de información. Esta situación implicaba la traducción de los cuestionarios a los diferentes idiomas nativos de la población objeto de estudio: alemán, inglés, español, francés e italiano.

Desde este punto de vista, es importante tener en consideración que una de las máximas de la encuesta es que las palabras dentro del cuestionario deben tener el mismo significado, de manera que los datos se puedan comparar y no se introduzca información sesgada derivada de las diferencias en el idioma.

A través de este artículo se plantean, por un lado, algunos problemas que aparecieron en la traducción del cuestionario empleado en el proyecto señalado anteriormente, y por otro, algunas de las soluciones que se buscaron para eliminar las barreras o los sesgos que pudieran presentarse.

Palabras Clave: traducción, sistema de encuesta CATI, estudios comparados.

1. Introducción

La entrevista estandarizada como técnica para el análisis de la realidad social se utiliza frecuentemente. Desde este punto de vista hay dos elementos que han llevado al aumento de los estudios comparativos o la llamada *Cross-cultural or national survey*. En primer lugar, la globalización en su etapa más actual, cuya característica más importante son los flujos de capital que se mueven a un ritmo vertiginoso y que cruzan las fronteras las 24 horas del día. La economía global según Castells es “una economía con la capacidad para funcionar como una unidad en tiempo real a escala planetaria”, siendo a finales del siglo XX el momento en el cual la economía mundial ha podido alcanzar este estado, hacerse global^[1]. En este sentido, también señala que “la

ⁱ OBETS. Observatorio Europeo de Tendencias Sociales

ⁱⁱ El título completo de este proyecto es: “Pioneers of Europe integration ‘from below’: Mobility and the emergence of European Identity among national and foreign citizens in the EU”; financiado por el V Programa Marco de la UE. Agradecer al equipo de trabajo compuesto por CIUSPO (Universidad de Florencia), CEVIPOF-CNRS (Universidad de París), CSLS (Universidad de Oxford), ZUMA (Universidad de Mannheim) y OBETS (Universidad de Alicante) la participación en este proyecto, así como la utilización de sus datos.

capacidad instrumental del estado – nación resulta debilitada por la globalización de las principales actividades económicas, por la globalización de los medios y la comunicación electrónica y por la globalización de la delincuencia”^[2], al mismo tiempo que la dificultad creciente del estado – nación para controlar la economía se acrecienta “por el aumento de la transnacionalización de la producción, no sólo debido a la repercusión de las empresas multinacionales, sino sobre todo a las redes de producción y comercio en la que las empresas están integradas”^[3]. De manera que la encuesta se utilizaría como herramienta para realizar estudios comparativos dentro de lo que se podría denominar mercados globales.

En segundo lugar, tras la constitución de la Unión Europea, las mismas sociedades europeas actuales han vivido, están viviendo y vivirán continuas transformaciones a todos los niveles. Dicha situación se ha visto favorecida por la incorporación de nuevos países al espectro de la UE; no podemos olvidar que a partir del 1 de mayo de 2004 se ha iniciado un nuevo proceso de ampliación de la UE, como se señala desde el punto de vista institucional “La ampliación de la Unión Europea supone un logro histórico que pondrá fin a la división artificial del continente y, traerá consigo una Europa más fuerte y estable, capaz de aprovechar plenamente las posibilidades de un mercado interior de 500 millones de habitantes”^[4]

Si en una primera fase, este proceso de integración Europea partía de la premisa de libertad de movimientos de capital, servicios, ideas y personas, aunque desde una Europa dividida, en esta nueva fase la propuesta parte desde la reunificación del continente, con la premisa de que una Europa unida consolidará los valores de la UE^[5]. Así pues, este panorama de la UE favorece la necesidad de realizar estudios comparativos para el análisis de los procesos sociales que van surgiendo.

En este contexto surge el proyecto *Pioneur*ⁱⁱⁱ para el estudio de la movilidad de los europeos entre diferentes países de la UE, es decir el estudio del impacto de la movilidad intraeuropea. Analizando sus experiencias personales, el bienestar y sus elementos de identidad. Cabe señalar la utilización de una encuesta telefónica mediante el sistema CATI para la producción de datos primarios, permitiendo por lo tanto, la posibilidad de realizar un estudio comparativo entre los diferentes países objeto de estudio: Italia, Francia, Alemania, España y Reino Unido.

2. ¿Por qué la elección de una encuesta CATI en un estudio comparativo?

Las nuevas tecnologías han permitido la introducción de variantes en las técnicas tradicionales de recogida y producción de datos dentro de la metodología cuantitativa, uno de los casos más recientes es la encuesta a través de Internet. No obstante, desde hace algunos años se venía utilizando el sistema CATI (encuesta aplicada por teléfono y asistida por ordenador).

Antes de señalar los problemas de traducción o asociados al lenguaje en un cuestionario para llevar a cabo un estudio comparativo, realizaremos un breve recorrido por las ventajas e inconvenientes de algunos de los diferentes sistemas de aplicación de una encuesta, haciendo especial énfasis en el caso del sistema CATI (*Computer Telephone Interviewing Assisted*), técnica utilizada en el caso del proyecto *Pioneur*.

En general, la encuesta asistida por ordenador mediante el sistema CATI presenta una serie de ventajas atendiendo a diferentes criterios como son los de tipo económico, de tiempo y de accesibilidad a la población objeto de estudio, así como la dificultad para contactar de forma personal, la dispersión geográfica, la necesidad de cualificación de los entrevistadores, es decir la necesidad de que fueran bilingües, obviamente por los problemas de competencia lingüística o comunicación intercultural que pudieran surgir.

ⁱⁱⁱ El título completo de este proyecto es: “*Pioneers of Europe integration ‘from below’: Mobility and the emergence of European Identity among national and foreign citizens in the EU*”.

De tal manera que se consideró que dicha técnica podría conseguir unos resultados más rápidos y con menor coste como finalmente ha resultado.

Si analizamos con cierto detenimiento las ventajas de la encuesta CATI, en comparación de los cuestionarios *on-line*, cabe señalar que, en primer lugar, este sistema de encuesta por teléfono ya introducía algunas de las características actuales de los cuestionarios *online*, en este sentido, en ambas se reduce el sesgo producido por el entrevistador en las encuestas cara a cara, al mismo tiempo que la información que llega a todos los encuestados es similar.

En segundo lugar, el sistema posibilita la reducción del sesgo de deseabilidad social que se puede producir en ocasiones en las encuestas cara a cara.

En tercer lugar, es importante destacar la facilidad en la aplicación, la rapidez y accesibilidad, aunque de cierta forma se introduce el hecho de la adaptación de horarios de los entrevistados.

En cuarto lugar, la utilización de este sistema facilita la codificación de las variables, reduciendo el tiempo estimado entre la codificación y el análisis de los datos recogidos durante el trabajo de campo. Por lo tanto, la rapidez y el menor tiempo en el análisis de los resultados a través de este sistema es otra de sus ventajas.

Al igual que en la mayor parte de las técnicas de investigación o de recogida de información, no sólo existen ventajas sino también inconvenientes, tanto el caso de la encuesta *online* como la encuesta telefónica, que es el caso que nos ocupa, lo que ha llevado a algunos investigadores a plantear precauciones tanto en su utilización como en su diseño^[6]

Primero, es posible que se produzca un sesgo en la muestra, se reduce por tanto el universo muestral, puesto que no llega al conjunto de la población. Para solucionar dicho sesgo se necesitan grandes listados telefónicos que aseguren la representatividad de la muestra.

Segundo, cabe señalar la posibilidad de una tasa de no respuesta elevada, es posible que la temática planteada en la investigación no tenga un atractivo especial para los encuestados, reduciendo así sus índices de participación y por tanto de respuesta. En este sentido, hay una necesidad de motivación del entrevistado a participar en la misma.

Finalmente, para evitar que se incrementen los costes por el tiempo de llamada, las máximas de brevedad, rapidez y concisión son fundamentales en el cuestionario, pero sin perder en ningún momento la posibilidad de obtener la mayor información posible sobre el tema en cuestión.

Tras esta breve reseña acerca de las ventajas y los inconvenientes del sistema CATI, pasaremos a los problemas surgidos en la traducción del cuestionario en los diferentes idiomas de los países objeto de estudio.

3. Problemas y soluciones en un cuestionario en diferentes idiomas

El lenguaje genera importantes problemas a la hora de realizar un cuestionario para un estudio comparativo entre diferentes países. Este hecho ha sido señalado por algunos autores como Beltrán, para quien el lenguaje puede ser una metáfora de intercambio cultural, por lo tanto tienen un elemento cultural muy importante, se puede afirmar que los problemas o las dificultades en una traducción son de carácter cultural^[7].

Al hablar del lenguaje en una traducción se deben tener en cuenta dos aspectos, por un lado la importancia de una buena traducción en diferentes idiomas, y por otro el hecho de que en ocasiones la misma lengua o idioma puede generar problemas, debido a las variedades de un mismo idioma que se habla en países diferentes (por ejemplo, el español en diferentes países de América Latina). En este sentido, como ya han señalado algunos investigadores “para que una metodología sea global, se requiere la utilización del mismo cuestionario en todos los países. Como en muchos casos dichas metodologías

son diseñadas en países de habla no española, es necesario traducir los cuestionarios^[8]. En definitiva, se trata de lograr una buena equivalencia en los conceptos e indicadores sobre los cuales se pregunta, donde cada cuestionario traducido debe ser equivalente al cuestionario original.

En el caso que nos ocupa, el inglés es el idioma original del cual se partía para realizar las posteriores traducciones al resto de idiomas de esta investigación (francés, alemán, español e italiano), es lo Harkness y Shoua-Glusberg denominan *Source Language Questionnaire* (SLQ)^[9].

En la encuesta de la ESS^[10] (*European Social Survey*) la traducción se realizó mediante un panel de traductores; este sistema permite discutir y desarrollar alternativas, sobre todo si tenemos en cuenta las diferencias de idioma que se pueden dar entre las regiones en un mismo país, las interpretaciones y el posible sesgo que podría introducir un único traductor. Sin embargo, el hecho de contratar a un equipo incrementa notablemente los costes de la encuesta. De manera, que para el caso que nos ocupa no se contrató a un equipo de traductores sino que en los centros de investigación dentro del proyecto *Pioneer*, había investigadores que manejaban diferentes idiomas, lo que permitía analizar los puntos de vista de cada uno, se anotaban los problemas que surgían y se discutían vía e-mail o a través del foro que en la red se había creado para llevar a cabo tal fin.

En esta línea, en el caso de la *European Social Survey*, para asegurar que la traducción fuera mejor se adoptaron algunos protocolos de traducción, como la anotación de la fuente de la cual se extraían algunas de las preguntas para los traductores contratados, de manera que no sólo conocieran las palabras sino que tuvieran en cuenta de dónde habían sido extraídas las preguntas para mejorar las traducciones equivalentes^[11]. Este mismo protocolo se llevó a cabo en la encuesta del proyecto *Pioneer*, se anotaba la fuente de la cual surgía dicha pregunta para acudir a ella ante cualquier duda.

Las preguntas que generaron mayores problemas fueron el nivel educativo y la variable empleo. En el caso de la variable “nivel educativo”, el problema tenía su origen en la variedad de categorías para la clasificación en los diferentes países de los niveles o los programas de estudio. Como ejemplo, este hecho se puede observar claramente en el caso de España, con el paso del antiguo bachillerato, a la EGB y a la actual LOGSE, donde a su vez cambiaban los años de permanencia en cada uno de ellos; lo que derivaba en una difícil equivalencia o traducción literal de las categorías en dicha pregunta.

Continuando con esta variable, Braun y Müller señalan que en el caso particular de Europa, los sistemas educativos han cambiado considerablemente desde la postguerra, y a su vez están en continua transformación. Asimismo, podemos afirmar que los programas educativos no son estáticos, sino que son dinámicos y están en relación con el período y las necesidades de las diferentes épocas dentro de los países. De esta manera, en el caso que nos ocupa de los estudios comparativos, sobre la base de un pequeño número de categorías es difícil construir una escala con la máxima homogeneidad posible entre las categorías dentro de los sistemas educativos de los diferentes países.

En el caso de los países europeos, se ha optado en numerosas ocasiones por la escala CASMIN, ya que según estos autores, la inclusión de las cualificaciones vocacionales en esta escala puede ser un elemento crucial para una adecuación de los efectos de la educación en los países donde los programas de estudios tienen una importante relación con los provisiones educativas^[12]. Por lo tanto, para solucionar el problema, en el caso del nivel educativo en el cuestionario del *Pioneer*, tanto del entrevistado, como de su entorno familiar y personal, es decir del padre, de la madre y de su pareja, se optó por

incluir las categorías que se asignaron en la encuesta de la ESS de forma individualizada para cada uno de los países objeto de estudio y posteriormente se optó por reducirla a una sola variable con unas categorías en función de los criterios señalados anteriormente de relación con la cualificación o el trabajo desempeñado por cada uno de los sujetos, es decir se realizó una recodificación en función de los criterios de equivalencia que el equipo decidió para ello.

En este sentido la pregunta quedó reflejada en el cuestionario para cada uno de los idiomas del siguiente modo:

Español

- Sin estudios/analfabeto
- Estudios primarios sin terminar (menos de 5 años de escuela o EGB)
- Estudios primarios completos (incluir 5º de EGB)
- EGB, ESO o equivalente (antiguo bachillerato elemental, graduado escolar, certificado escolar)
- FP1 y Enseñanza técnico-profesional o equivalente
- Bachillerato superior, BUP o equivalente
- FP2 o equivalente
- Estudios superiores 2 o 3 años (en centros de estudio no reglado)
- Arquitecto o ingeniero técnico
- Diplomado de otras escuelas universitarias o equivalente
- Arquitecto o ingeniero superior
- Licenciado
- Estudios postgrado o especialización
- Doctorado

Inglés

- Not completed primary education
- Primary education
- GCSEs
- A or AS Levels
- GNVQ or Apprenticeship
- Bachelors Degree
- Post-Graduate Degree

Francés

- Sans diplôme
- Certificat d'études primaires
- Ancien brevet, B.E.P.C, C.A.P, B.E.P
- BAC d'enseignement technique ou professionnel
- BAC d'enseignement général
- BAC + 2 ans ou niveau bac + 2 ans (DUT, BTS, DEUG)
- Diplômes de l'enseignement supérieur (2^{ème} ou 3^{ème} cycles, grande école)

Italiano

- Senza titolo
- Licenza elementare
- Licenza media/avviamento professionale
- Diploma di scuola media superiore
- Diploma universitario
- Laurea
- Specializzazione post-laurea

Alemán

- Schule beendet ohne Abschluss
- Volks-/ Hauptschulabschluss bzw. Polytechnische Oberschule mit Abschluss 8. oder 9. Klasse
- Mittlere Reife/Realschulabschluss bzw. Polytechnische Oberschule mit Abschluss 10. Klasse
- Fachhochschulreife (Abschluss mit Fachoberschule)
- Abitur bzw. Erweiterte Oberschule mit Abschluss 12. Klasse (Hochschulreife)
- Anderen Schulabschluss, und zwar: _____

Nuevas Categorías para la recodificación:

- 1 = No formal secondary educational qualification (minimum should be some 8 years of schooling)
- 2 = Less than entry requirement for a regular or technical university
- 3 = Entry requirement for a regular or technical university
- 4 = Completed studies at a regular or technical university

Al igual que la variable anterior, la referida a empleo o puesto de trabajo del sujeto entrevistado, de sus padres (entorno generacional) o de su pareja, también resulta difícil de evaluar en los diferentes países por las equivalencias tan dispares que hallamos en cada uno de ellos. De tal manera que para solucionarlo se optó por el sistema de la *European Social Survey* (ESS), es decir, al entrevistado no se le pedía únicamente que dijera su profesión, sino que describiera con más detalle el contenido de dicho trabajo, que describiera en pocas palabras las tareas, actividades que realizaba, así como la posición, el rango que ocupaba en la organización o empresa. Esto permite una visión más amplia de las profesiones con la finalidad de unificar criterios a posteriori. Está claro, que no es lo mismo ser profesor, que ser profesor de literatura en educación secundaria, que ser profesor de literatura hispánica en la universidad; cada una de estas profesiones otorga diferente estatus a los actores que las ocupan. Otro ejemplo que serviría para explicar este hecho es el trabajar en el ejército, donde no es igual trabajar de soldado que ser capitán general en éste.

A partir de las respuestas obtenidas en todos los países con respecto a estas preguntas, la codificación debe ser realizada por el mismo centro de investigación, para que los códigos se establezcan en función de los mismos criterios, tal y como se ha hecho en el caso que nos ocupa. Dichos códigos se han realizado según el *ISCO*, es decir *International Standard Classification of Occupations* (Clasificación Internacional estándar de las ocupaciones).

4. Conclusiones

A modo de conclusión, señalar que los estudios comparativos entre países resultan de gran utilidad en el contexto actual de la globalización, flujos migratorios, flujos económicos, relaciones entre países, etc, en el que nos movemos. Sin embargo, estos no están exentos de problemas, tal y como se ha intentado dejar claro en este artículo; uno de los más importantes es el lenguaje y por lo tanto la equivalencia en la traducción de un cuestionario.

En esta línea, la traducción de un cuestionario debe ser una de las fases más importantes del proceso de investigación, puesto que de una buena traducción y adaptación del cuestionario se obtendrán unos buenos datos comparativos.

A partir de ahí, las soluciones para llevar a cabo una buena traducción y adaptación de dicho cuestionario pasan, bien por contratar a un equipo de traductores, o bien si existen problemas de presupuesto, que al menos en el equipo de investigación los

investigadores tengan competencia lingüística en otros idiomas con la finalidad de un buen intercambio de ideas y conclusiones para la traducción y adaptación de los cuestionarios.

Finalmente, a estas características que acabamos de señalar, hay que añadir la necesidad de llevar a cabo, antes de comenzar el trabajo de campo definitivo, de un buen pretest que permita introducir los cambios necesarios para que la información sea lo más rica posible.

Referencias bibliográficas

[1] **Castells, M. (1997)**

La era de la información. Economía, sociedad y cultura. Vol. I. La Sociedad Red. Madrid, Alianza. pág. 130

[2] **Castells, M. (1998)**

La era de la información. Economía, Sociedad y Cultura. Vol. II El poder de la identidad. Madrid, Alianza, pág. 272.

[3] **Castells, M. (1998)**

Op. Cit., pág. 274

[4] **European Union Activities** localizado en http://europa.eu.int/pol/enlarg/overview_es.htm

[5] **European Commission (2001)**

La Unión Europea sigue creciendo. Colección Europa en movimiento, Bruselas.

[6] **Maginnis, C. (2002)**

Design net surveys that reduce exits Marketing News. Chicago, Vol.36. Iss. 24; pág. 18, 1 pág.

[7] **Beltrán, M. (1997)**

Sobre la traducción: un viaje de ida y vuelta Revista Internacional de Sociología, Vol. 17, May-Aug, 173-191.

[8] **Hernández, F. (2001)**

Metodologías Globales en Investigación de Mercados

Localizado en: <http://148.205.64.181/microseg/Administrador/Uploader/material/Metodologias%20Globales%20en%20IM.PDF>

[9] **Harkness, J. and Schoua-Glusberg, A. (1998)**

Questionnaires in Translation Cross-Cultural Survey Equivalence. Zuma Nachrichten Spezial, nº 3, pages 87-127, Mannheim, pág. 88.

[10] **Stoop, I Jowell, R and Moler, P. (2002)**

The European Social Survey: One Survey in two dozen countries

Paper presented at International Conference on Improving Surveys, Copenhagen, 25-28 August 2002, pág. 5-6.

[¹¹] **Stoop, I Jowell, R and Moler, P. (2002)**

The European Social Survey: One Survey in two dozen countries

Paper presented at International Conference on Improving Surveys, Copenhagen, 25-28 August 2002, pág. 3.

[¹²] **Braun, M y Müller, W. (1997)**

Measurement of Education in Comparative Research

Comparative Social Research, Volume 16, pages 163-201, pag. 25.